Collection Marius Barbeau B.G. 28.11

Voir 'Opinion publique'
Articles (série) publiés par André Montpetit
dans l'opinion', sur les Hurons,
voir aussi Sept. 1871

Scientific American: Articles sur les Hurons
Wyandot, par J.N.B. Hewitt
vol. XVI

Collection Marius Barbeau B.G. 28.12
Informant: Allen Johnson

About the huñǫ't story of John Kayrahoo, Mrs. Johnson to whom this story has been repeated by All. Johnson, states that Kayrahoo did not speak the truth, which is: as he showed the huñǫ't to many people, and used to keep it under his pillow at night, his nose got to bleed frequently. So, becoming superstitious about this and the presence of the huñǫ't he simply threw it away.

Allen Johnson B-G-28.12

About the huñǫ't story of John Kayrahoo, Mrs. Johnson, to whom this story has been repeated by All. Johnson, states that Kayrahoo did not speak the truth, which is: as he showed the huñǫ't to many people, and used to keep it under his pillow at night, his nose got to bleed frequently. So, becoming superstitious about this and the presence of the huñǫ't, he simply threw it away.

many ~~kelly~~ Kalo [illegible]

[yăda̱lăyõ ăhẽ̃ⁿdẽ = they went to ~~town~~ town
[yăda̱lăyõ = town
[a'ⁿyẽhá' cõ̃da' = I went to council
[a'ⁿyẽrá'ⁿde = I am going there
[cĩ = there
ăhăli'kyeri'k = they straightened
[ŭsăyẽ'kyẽ̃ri'k = I straighten
[skwẽye'kyẽ̃ñhẽ' = I have straightened
răgú'ri' = (~~let be~~) the way it would be
[ruăjú'ri'k = let be as it is
[rĩjú' nõmã̃'ãⁿde' = ~~let~~ the way it is
[nõmã̃'ãⁿde' = right now

B-G-28.13 (1)

~~[rĩjú' = the way it is~~ B-G-28.13 (2)
[rĩjú'lĩnẽ' = the way it was
[ruăjú'rick = let it be so
răjú'ri = it should be (the way it should be)

ndaẽ'i = they
ăhaririŭjẽri'k = B-G-28.13 (3)
[yări̱ya' = law, ~~story~~ rule
[~~căya~~ ăyaõ = old
[tiyŭrĩhŭri' = the rule is rule, that is the rule
[ĕriwá'cõⁿgya' = to make a rule
[~~ha~~riri̱wăẽrĩti = they keep the rule
[rŭ̃ĕu ĕhũnõⁿdi' = they made it] they made it to be so
(truth to be so)
hariŭ̃jẽri' = they straightened
[~~Acii~~ way it should be

B-G-28.13 (4)

B-G-28.13 (5)
ăhăli kăska'ⁿhõmã' = they divided themselves
[a'ⁿkẽkăska' = I divide

dăhări ka'skwa" = they divided
[a'cĩrăte'e = division (of things)
[cẽñẽmi'ri = right hand
[ĕcwẽrsă'a' = left hand
[ĕyõrẽsa = hand
[reyõrẽsăye = hands
[rõ̃'ã̃mã' = that way
[răkye'ru' = [night away / night then
nõmã̃'ãⁿde = right away

B-G-28.13 (6)

B-G-28.13 (7)
a'ⁿrà rĩjà'ⁿrŭré' = they judged
ăhări jẽrat = they used
[a'ⁿkyà'rŭré't = I judged
[ăhări'st = they used
[ăhări jerat = id
[ajẽrăⁿate = I used
[yăjú' = animal
[yăjù'ⁿjõ'õ' = animals
rĩnõrŭ'ⁿrẽ' = ~~the~~ her actions, doings
[jẽñẽdu'ⁿrẽ = action
rĩwăriñẽdu'ⁿrẽ = their actions
[rihăñẽdu'ⁿrẽ = his actions
riyăñẽdu'ⁿrẽ = her actions
[They judged the ways of the animals, and they had to so according the animals ways
ndaẽ'ări' = the one
a'yõmã̃'rŭrẽhã' = they found
[a'ⁿjaⁿrŭrẽhã' = I found
[a'ⁿyŭrẽha' = I find
~~ce~~ [ăhẽ̃ⁿdŭrẽhã' = they find
du'skwõtõ = the deer
ăstẽ'rà'ù' = nothing at all

skɛ̃nõ̃ne' = conscience

B-G-28.13 (8)

[ɛ̃ˑtăwá̱ˑsti = good day

ăúskõ' = pure, not mixed with anything

aúskõ' rõ̃mɛˑtăwá̱ˑsti' = he is a good nature, a good man

[õ̃mɛˑtăwá̱ˑsti' = good woman

[rõmɛ́ˑ = man

[õmɛ́ˑ = woman

[yõmɛ́ˑ = people

[ăúskõ̃ˑ mɛˑtăwá̱ˑsti' = she is all good

ăyúˑ'ˑtăraɛ̃ˑtaˑ = [their clan they used to belong to

[ăyúˑ'ˑtăraɛ̃ˑtaˑk = their clan, that has passed out

B-G-28.13 (9) [there are no more of them]

B-G-28.13 (10)

Nov. 12

Mrs Fale Armstrong & Mayrelle

[ăúskõ'ˑ | yănõ̃ˑrãˑca' = pure milk

pure | milk

[dăɛ̃' | à'ˑrãwá̱' = I choose that

I choose

[ăyõmã̱'ã =

yõmã̱'ã, = myself

B-G-28.13 (11)

[ñdaɛ̃' ñdãñõñɛ̃ˑ

that (is) the bear

[there is no word for "is" in Wyandot]

[ñdaɛ̃' ăyuˑ'ˑtăraɛ̃ˑtaˑk

that has been their clan

[tsũ'ˑtãi' = beaver

ăhãtiˑ cõgyaˑ = they made

[tɛ́kaˑ'ˑ = the fire, fire

[cõ̃ˑmãˑtsɛ̃hãˑtɛ́ˑkwi' = [the other side of the fire

[dɛskăá̱ˑtăt = the other one

[skat hã̱ˑrãˑ = only one

[wá̱tsɛ̃hãˑ'ã = she went after water

dɛskăá̱ˑtăt = the other one

B-G-28.13 (12)

B-G-28.13 (13) (old language)

skătaˑ'ˑwá̱tsɛ̃hãtiˑ = the other side of the fire

[cõ̃ˑmã̱ˑtsɛ̃hãtɛ́ˑkwi' = [other side of the fire

[yărõ̃ˑmã̱ˑ = this side (new language)

[eõ̃ˑmãtɛ́ˑkwi' = the other side

dɛ̃hùdăraˑ'ˑsɛ́ˑcẽ' = they are (all) cousins

["all the clans are cousins"]

ñdaɛ̃' = those

[ăwɛ̃ˑtăwărã̱ˑsɛ̃' = we are all cousins (here used)

hatăˑúˑ = what is it?

nõnɛ̃ˑ hatăˑúˑ = when it is

ɛskyărá̱ˑskwaˑt = [they 2] will [start to do / start to do again]

[ɛsõ̃rã̱ˑskwaˑt = (they several) will start to do

["whenever they start again

"whenever they want to do anything"

[ɛskyăráˑskwaˑ'ˑ = they will start for home

nɛ̃ˑdaɛ̃' = that B-G-28.13 (14)

[lăˑtiju̱' = animals B-G-28.13

yɛ̃ˑtiju̱' = big prairie (15)

B-G-28.13 (16)

yăgyá'ăwic = female ✓ Tuttle

[hagyá'awic = male ✓ Cart.

ndăɛ̀'ăti'nõ'daɛ' = that is for

[hatɛ̀nõ̀dā́ɛ' = what for

[~~dɛ́kà = this one~~

ndaɛ̀'ăti' = this (is) it

nõ'daɛ' = this one

[daɛ'dĭca' = that is

[dĭca'a = that ✓ Cart.

[dɛ́ka'a = this ✓

[daɛ̀dɛ̀ka' = this one

yɛ̃'tĭjū́rūnõ' = ~~[illegible]~~ ~~a big prairie~~ big prairie people

[yɛ̃'ta'aja' = ✓ small prairie Cart.

[yɛ̃'tŭwănɛ̃'ĭdā́rɛ' = I live on a big prairie

[yɛ̃'tŭwănɛ̃hăti'dăre' = they live in a big prairie

[yădatăyṍrŭnõ'ĭ = the people of a town or the town people

[yădátăyõ'ĭ = town

["That they were all cousins"]

B-G-28.13 (17)

B-G-28.14 [dĕwàtăhárẹnt = a hole, a cave (does not say rock) 1.

✓ [tŭ́nẹ = that is enough B-G-28.14 2.

[hămẹ'tsẹ'tí'a' = a boy B-G-28.14 Cait 3.

[kyurĕ'ndáhărẹnt hḗtẹ't = come along with me to the cave 4.
way off the cave (story)

✓ [hḗtẹ't = go with me. B-G-28.14

[cihawăyátĭ' = I threw it away 5.

[yăhāyọ́' = the woods (in a hilly country)

['ọ'ngyāyọ́' = " (in the bottom lands on in the river bottoms) Cait

dĕhērẹ́ = far

~~ha'ndá'~~ ha'ndá'ayọ' = way deep

[dĕhērẹ́trọ'ndi' = far away B-G-28.14

✓ [kà'atú' = near

6.

nẹnọ́ = now B-G-28.14

✓ a'awátsirūtẹ' = it is closed

✓ [tăkye'tu' = right now

✓ tŭhá'ca' = till then

[yăhá'ca' = { lamp (a) / council (a) }

sàhàọ́' = he came back

✓ dĕtŭsàhạọ́' = when he came back

[tu'sàhạọ́' = he came back there

[ăhu'ndĭyọ́rạtŭyẹ̀'s = he found out

[a'ù'ndi ... " = she "

nạ̀hátū = he { saw / realized } (with his own eyes)

✓ [a'awāyẹ' = she saw

✓ [ăhāyẹ́'e = he saw

[yà'kwé'ndà' = eyes ✓ Cait

✓ [à'awā́tū = she found out

✓ ahā́tū = he found out

[hătútọ'k = he was closed shut up

[sĕtsī́rutẹ' = stop (imperative) that hole

[ŭtetsī́rut = it is stopped

---

purchased specimens from Henry Stand.

S1

[hugyá'ata : 'drum part of the heart of the turkey. B-G-28.15 1.

- hà'a tĕwàye' : every time B-G-28.15 2.
  [tĭwá' : much
- hŭticyé' cro̧ndi' : they are making the feast (present) (it is going on right now)

{ tu' kyĕ̄runo̧ : B-G-28.15 3.
[yăçé'ra : long dress of a catholic priest — (Lion myth, p. 2)

- ndŭrá' dĕyè' : { that much included / included 4.
- n dăhḝndíra' : those they drank B-G-28.15
- [hŭtrḝndú' : singer
  [yarę́nda' : song Cant

- yá'a kŭtę' : always 5.

(Step-father and step mother) 6.

- tăwaté'e tăràre' : mud raised 7.
  [hu'tàrà' : mud B-G-28.15
  [tăwaté' : raised
  [- yā́re : refers to water
  ~~to a'wĕyā́re : water~~
  [tsá'adú'sti : { cold / cool water
  [da'adú'sti : ~~cold (w.~~ ~~that~~ cold Cant
  [wĕyatăríhoe : hot water
- tăhátoe : he { went / stayed under

8.

(Revision of ~~snake~~ Lion myth) B-G-28.15
Allen folium

- yo̧ntare' : indicates still water (not stream), lake..
  [yakyo̧mą́'aye : creek, descending rivulet
  [yadăwá'ye : the river
- [ya'dĭyo̧ra' : mind
  [no̧ra' : scalp...

B-G-28.16

May 2nd

Henry Stand

Carter

(the Bear myth ~~type~~ p. 3)

- ~~ą̀ st~~ tá'a stę̄ⁿtáhărē = he cannot help it
[hăyeⁿsyărá'a sēⁿde = he helps me
[tą̀'a stę̄ⁿtā́je = I cannot help it
[tą̀'a stę̄ⁿtàjērē = {they cannot help it (several)
[hăǭmą́'a = himself
- dūsăhā́yę hą̀' = {if he {goes out / comes
[hā́yę̄hą̀' = he {went out / got
[ūwăyę́ⁿde = {he is gone out / he is already gone
[yañęⁿdărę́me = already
[usăhā́yę hą = let him go out
[usăyā́yę hą = let her go out
[~~hú~~ {ĭhā́tǫ = he says
[nēⁿdaɛ'i'i sĩ'ĭhā́tǫ = if he says ~~that~~
ndāᵃwā́tǫ' = if it can be done
[wā́tǫ' = it can be done
[a'ᵃwā́tǫ' tăhā́rē = he has done it
[~~tăhā́rē~~
[ⁿdāᵃwá'ᵃtǫ' dusăhā́yę hą = if he could get out

["he cannot help himself in any way to get out"]

B-G-28.16

yarēⁿdā́yǫ = {way in the rock / inside
tŭhą́'ᵃrą̀'ĕhé'ᵉtrǫ' = he is just sitting there
[tu'ĭhę́'ᵉtrǫ' = he is just sitting there
[ĭhę́'ᵉtrǫ' = he is sitting
[ĭyę́'ᵉtrǫ' = she is sitting
tŭhá'ᵃrą' = that is all
[ĭtrǭ́tā = I stay here
[ka'ĭyę́'ᵉtrǫ' = she stays here
ăhútę̄ⁿdūtǫ' = she told him
dahutéⁿdūtǫ'ᵒ = when she told him
dŭsahąǫ́' = when he came back
[sahąǫ́' = he came back
[sayąǫ́' = she came back
[wà'ᵃtá'tǫ' = she is lost
hŭwa'ᵃtá'tǫ' = he is lost
[ăyà'tŏⁿdé = I have lost
[ĭjú'tǫ = it is lost
[hāneⁿdé'ᵉka' = [" where is {he / it ? "]
This does not mean anything to be translated in conversation; it is meant to draw the attention.
[ŭtĕñęⁿdí'că'i' = she has finished
[kăūwáyŏⁿt ĕhàtĭñęⁿdí'cę' = {he will finish / he has got to finish
[kăūwáyŏⁿt = sure, certain, it has got to be